



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului între România și Statele Unite ale Americii privind activitățile forțelor Statelor Unite staționate pe teritoriul României

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului între România și Statele Unite ale Americii privind activitățile forțelor Statelor Unite staționate pe teritoriul României, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.1 din 04.01.2005,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Proiectul de lege are ca obiect de reglementare ratificarea Acordului între România și Statele Unite ale Americii privind activitățile forțelor Statelor Unite staționate pe teritoriul României, semnat la București, la 6 decembrie 2005.

Prin obiectul de reglementare al Acordului, proiectul legii de ratificare face parte din categoria legilor ordinare, iar potrivit art.75 alin.(1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

2. La titlul proiectului de lege, pentru un plus de rigoare normativă, este necesar să se adauge, în finalul textului, locul și data semnării Acordului, respectiv expresia „semnat la București, la 6 decembrie 2005”, deoarece acestea sunt elemente esențiale pentru identificarea Acordului, asigurându-se, totodată, concordanța titlului cu textul Articolului unic.

3. Cu privire la textul în limba română al **Acordului**, semnalăm următoarele:

a) **La Articolul III alin.1**, cuvântul „posibile” („eforturile posibile”) nu are corespondent în textul în limba engleză, deși ambele texte trebuie să fie identice pe fond.

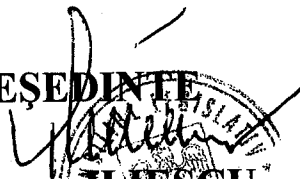
b) **La Articolul VI**, același cuvânt „posibile” nu figurează în textul în limba engleză. În plus, din textul în limba română lipsește mențiunea că România va lua toate măsurile rezonabile „în puterea sa” („within tis power”), care figurează în textul în limba engleză și care, în anumite circumstanțe, ar putea avea importanță în privința stabilirii obligației de „a face” a Părții române.

c) **La Articolul IX**, în partea finală, în locul expresiei „membri de familie” ar fi trebuit să se folosească expresia „membrilor de familie”.

d) **La clauza finală**, expresia „Încheiat la ...” nu este corectă, pentru că Acordul nu a fost încheiat, ci numai **semnat**. Ar fi trebuit să folosească expresia „Semnat la ...”, sau „Făcut la ...”, la fel ca în textul în limba engleză.

De asemenea, formularea „**ambele texte**” este greșită, pentru că, de fapt există 4 texte (două în limba română și două în limba engleză), care compun cele două exemplare originale ale Acordului.

Formularea corectă consacrată de practica tratatelor în astfel de situații, este „**toate textele ...**”.

PREȘEDINTE

dr. Dragoș ILIESCU


București

Nr. 4/4.01.2006.